



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Translation: no longer a Cinderella in the EFL classroom

Gina Oxbrow

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

goxbrow@dfm.ulpgc.es

Carolina Rodríguez Juárez

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

crodriguez@dfm.ulpgc.es

Resumen

Como resultado del intento de desarrollar las destrezas en lenguas extranjeras y crear un contexto completamente comunicativo, el uso de la lengua materna en los contextos monolingües de aprendizaje ha estado a menudo mal considerado. Con frecuencia se siente que la lengua materna debería usarse con ciertos límites en el aula, y simplemente para aspectos organizativos tales como establecer tareas, monitorizar el trabajo en grupos y en pareja, dar instrucciones y comprobar la comprensión, mientras que la mayoría de las actividades de aprendizaje se llevan a cabo en la segunda lengua o lengua extranjera con el fin de maximizar el tiempo de exposición, explotar las posibilidades de adquisición y crear oportunidades en los usos controlados y creativos de la lengua. Sin embargo, si se hace un uso sentido de la lengua materna, ésta se convierte en un recurso de enseñanza y aprendizaje que puede mejorar el proceso de adquisición y ayudar a los estudiantes a comprender y establecer conexiones con la lengua objeto de estudio.

Se puede adoptar un enfoque más abierto hacia el uso de la lengua materna con el fin de animar a los alumnos a centrarse en las similitudes y diferencias entre su primera lengua y la nueva lengua que estudian a través de la inclusión de técnicas de análisis contrastivo, particularmente en el área de la gramática y del desarrollo de las destrezas de vocabulario, o de actividades de traducción tales como 'back-translation' o reconstrucción de textos ya traducidos a la lengua original, tareas que contribuyen todas a potenciar su conciencia de aprendizaje. Este hecho es especialmente relevante en los procesos de adquisición de segundas lenguas, no hay más que recordar la importancia de 'noticing' (observación) y la necesidad de ayudar a que el 'input' lingüístico se convierta en 'intake' lingüístico.

En este poster, presentaremos diferentes formas de usar las actividades de traducción y la base que subyace en ellas en un entorno de aprendizaje comunicativo orientado tradicionalmente a tareas monolingües. Nuestras propuestas estarán basadas tanto en la Adquisición de Segundas Lenguas como en actividades que han sido probadas, evaluadas y creadas por nosotras en nuestro contexto de aprendizaje en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Palabras clave: lengua materna, traducción, análisis contrastivo.

Abstract

In the attempt to develop foreign language skills and create a fully communicative context, the use of the mother tongue in monolingual contexts has been somewhat frowned upon in language learning classrooms over the years. It is often felt that the L1 should be used in a limited measure in class, often simply for procedural or managerial aspects such as setting up tasks, monitoring group and pair work, giving instructions or checking comprehension, with the majority of learning activities carefully conducted in the second or foreign language in order to maximise exposure, exploit acquisition possibilities and create opportunities for both controlled and creative use. However, if used judiciously, the mother tongue becomes a teaching and learning resource which can greatly enhance the acquisition process and help learners understand and associate with the target language under study.

A more open-minded approach to using the mother tongue can be adopted in order to encourage learners to focus on similarities and differences between their first language and the new language under study by including contrastive analysis techniques, particularly in the areas of grammar and developing vocabulary skills, or translation activities such as 'back-translation', or the textual reconstruction from a translated text back into the original language, all of which contribute to fostering greater language awareness. This is particularly relevant in second language acquisition processes if we remember the importance of 'noticing' and the need to help language 'input' become language 'intake'.

In this poster, we shall present different ways of using translation activities, and the rationale behind them in a traditionally monolingual task-based, communicative learning environment, basing our proposals both on Second Language Acquisition theory as well as tried and tested activities which we have developed in our own teaching and learning context, at the Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Key words: mother tongue, translation, contrastive analysis.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Atkinson, D. 1993. *Teaching Monolingual Classes*. Harlow: Longman.
- Atkinson, D. 1987. "The mother tongue in the classroom: a neglected resource?" *ELT Journal*, Vol. 41, 4: 241-247.
- Auerbach, E. 1993. "Reexamining English only in the ESL classroom?" *TESOL Quarterly* 27, Vol. 1:9-32.
- Deller, S. and M. Rinvoluceri. 2002. *Using the Mother Tongue: Making the Most of the Learner's Language*. London: Delta Publishing.
- Ferrer, V. 2005. "The use of the mother tongue in the classroom: cross-linguistic comparisons, noticing and explicit knowledge." (Online: <http://www.teachenglishworldwide.com/Articles.htm>).
- Gabrielatos C. 2001. "L1 use in ELT: not a skeleton, but a bone of contention" *Bridges* 6: 33-35. (Online: <http://www.thrace-net.gr/bridges/6/>).
- Gabrielatos, C. 1998. "Translation impossibilities: problems and opportunities for TEFL." *TESOL Greece Newsletter*, 60. (Online: <http://www.gabrielatos.com/TranslationImpossibilities>)
- Harbord J. 1992. "The use of the mother tongue in the classroom." *ELT Journal* Vol. 46, 4: 350-355.
- James, C. 1980. *Contrastive Analysis*. Harlow: Longman.
- Prodromou, L. 2002. "The role of the mother tongue in the classroom." *IATEFL ISSUES*: 6-8.
- Prodromou, L. 2000. "From mother tongue to other tongue." *TESOL Greece Newsletter*, 67. (Online: <http://www.thracenet.gr/bridges/bridges5/>).
- Schweers C. W. Jr. 1999. "Using L1 in the L2 Classroom." *English Teaching Forum* Vol. 37, 2. (Online: <http://exchanges.state.gov/forum/vols/vol37/no2/p6.html>).